

# Nidal Monzer Garcia.

Beirut, Lebanon - +9613075278 – nmonzer@gmail.com

## **SUMMARY**

Translation in any form, written or media-oriented, has been my passion for over 25 years. I believe that translation is an art, the art of being true to the content. On us translators, lies the responsibility of conveying any idea with an accessible and comprehensible language, and spreading accurate knowledge while respecting cultural norms and social characteristics.

Here's a link of some of my subtitling work:

<https://subtle-subtitlers.org.uk/author/Nidalsita/>

**LANGUAGES:** Arabic (Mother Tongue)  
French (Excellent)  
English (Excellent)  
Spanish (Good)

## **EMPLOYMENT HISTORY**

**Keywords Studios (USA)** *04/2021 - Present*

**Title: Subtitler/QCer (Ar<>Eng)**

- Translating subtitles (Ar<>En).
- Subtitling into Arabic (Syrian Dialect)
- QC Ar<>En subtitles.
- Subtitling movies (Fr>En)

**Sfera (Deluxe)** *09/2018 – Present*

**Title: Subtitler/QCer (Ar<>En)**

- Subtitling En>Ar TV programs for different clients (Amazon, Netflix, Disney+)
- Arabic QC
- Using their own Platform.
- Originator Account.

**Pixelogic (USA)** *01/2022 - Present*

**Title: Subtitler En>Ar for Disney+**

- Using their own platform

**IDC Digital (USA)**

**Title: Subtitler and Qcer En>Ar for different clients.**

- Using their Ooona platform.
- QCing SDH files (English)

**Roundabout (USA) 01/2022 – Present**

**Title: Subtitler En>Ar for Disney+**

- Using their Oona platform.

**Pioneer (Sultanat of Oman) 05/2021 – Present**

**Title: Subtitler/Translator**

- Translating corporate videos (En<>Ar)
- Creating SRT files
- Embedding subtitles on videos using Final Cut Pro.

**Television International (Beirut, Lebanon) 01/ 2011 – Present.**

**Title – Translation/Subtitling (En, Fr, Ar)**

- Preparing a Dual Language .Pac file (English, Arabic, or French, Arabic) for theatrical release. An average of 10 movies/year.
- Providing Dual Language Subtitle files for Festival movies. An average of 10 movies/year.
- Providing Subtitling services for package deals with channels, latest being 50 movies.
- Providing Subtitling services for deals signed with SVOD channels in the region, the latest being for Starzplayarabia (500 movies and more than 1000 TV hours)

**MC Distribution (Beirut – Lebanon) 01/2015 – Present.**

**Title – Exclusive Subtitler (En, Fr, Ar)**

- Provide Dual Language Pac files (English, Arabic, or French, Arabic) for art-house movies or festival movies shown in the Middle East and North Africa.
- Subtitle trailers for theatrical releases.
- Subtitle movies for theatrical releases. An average of 5 movies/year.

**Bbo Subtitulos (Madrid, Spain) 01/2019 – Present.**

**Title – Translator/Subtitler (Es, En, Ar)**

- Translate from Spanish into Arabic documents and scripts for dubbing.
- Subtitle TV shows from Spanish and English into Arabic.

**Zoo Digital (London, United Kingdom) 11/ 2017 – Present.**

**Title – Subtitler/Qcer (En, Ar)**

- Subtitle into Arabic Sports Videos.
- Subtitle into Arabic, English drama series, an average of 100 hours.
- Subtitle into English, Arabic drama series and movies.

**Four Pillar Communications (Dubai, UAE) 06/ 2016 – Present.**

**Title – Translator/ Subtitler (En, Ar)**

- Subtitle Governmental Motivational Videos into Arabic or English.
- Translate and burn Subtitles on video files for Prime Minister's Office using Final Cut Pro X.
- Written translation on-site for the World Government Summit – Dubai.

- Translation of UN and Governmental case studies and research.

### **RELEVANT SKILLS**

- Prepare Foreign scripts for Dubbing purposes, with accurate lip sync.
- Proper use of different subtitling software (Ooona, Eztitles, Annotation Edit...)
- Burning subtitles with Final Cut Pro X.

### **OTHER INTERESTS**

Follow media trends and movie reviews. Box office movies.

Organize subtitling training sessions.

### **EDUCATION**

- A.A.S Business Management.      Lebanese American University      Lebanon
- B.A International Affairs      Lebanese American University      Lebanon